

Susurros

12

00:00:57,870 --> 00:01:01,570

*>”Si nuestros dioses y esperanzas
no son más que fenómenos científicos...</i>*

13

00:01:01,670 --> 00:01:04,370

*>”...entonces se debería decir
que nuestro amor...”</i>*

14

00:01:04,470 --> 00:01:07,470

*>”...es igualmente científico.”
L’Eve Future</i>*

32

00:09:08,870 --> 00:09:11,070

*>...en todos ellos después
de matar a sus dueños...</i>*

33

00:09:11,170 --> 00:09:14,070

*>...los robots borraban sus
cerebros y se autodestruían.</i>*

47

00:10:05,970 --> 00:10:08,270

¿Que significa, “comprender”?

48

00:10:08,470 --> 00:10:10,470

**No se puede saber si se
ha comprendido algo...**

49

00:10:10,570 --> 00:10:12,770

**...sino <i>sospechar</i>
que se ha comprendido.**

65

00:11:27,370 --> 00:11:30,370

Incluso ella misma
dudaba que existiese.

90

00:13:36,770 --> 00:13:39,770

**“Qué razón hay para
romper el espejo...**

91

00:13:39,870 --> 00:13:42,470

**...cuando no te gusta
lo que ves en él.”**

92

00:13:42,570 --> 00:13:46,570

**“El espejo no es para conocer
la verdad, sino para esconderla.”**

105

00:15:30,270 --> 00:15:34,170

Señorita Halloway, ¿qué dice
sobre el suicidio?

106

00:15:35,770 --> 00:15:39,670

Los gynoids, de alguna manera, obtuvieron
permiso para dañar a la gente.

107

00:15:40,770 --> 00:15:43,770

Por lo que debían acabar
con sus propias vidas...

108

00:15:43,870 --> 00:15:46,870

...como resultado de un
conflicto con la tercera ley.

109

00:15:47,170 --> 00:15:51,170

“Proteger su existencia
mientras no dañe a los humanos.”

110

00:15:52,170 --> 00:15:55,170

Técnicamente se podría
llamar “autodestrucción”.

111

00:15:58,770 --> 00:16:02,070

Sí, si quieres remarcar la
diferencia entre humanos y máquinas.

112

00:16:03,370 --> 00:16:06,670

¿La “autodestrucción” es propia
de algún modelo en particular?

113

00:16:06,770 --> 00:16:08,570

No exactamente...

127

00:16:56,670 --> 00:16:59,670

**Cuando la gente piensa
“somos diferentes a los robots”...**

128

00:16:59,770 --> 00:17:02,170

**...ese pensamiento es
tan trivial como pensar...**

129

00:17:02,270 --> 00:17:05,270

...”el blanco no es negro”.

134

00:17:23,070 --> 00:17:26,570

...¿por qué tienen que ser hechos
a nuestra imagen y semejanza?

135

00:17:29,870 --> 00:17:34,270

Me pregunto por qué los humanos dedican tantos
esfuerzos en hacer cosas que se les parezcan.

136

00:17:49,570 --> 00:17:52,670

- ¿Tiene hijos?
- Una hija.

137

00:17:53,270 --> 00:17:56,270

Los niños se alejan
de las normas humanas...

138

00:17:57,270 --> 00:18:01,570

...si consideras “humano” a lo que
actúa según sus propios pensamientos.

139

00:18:03,670 --> 00:18:07,670

Y qué es un niño, sino la primera fase
“humana”: sin concepto de normas.

140

00:18:07,870 --> 00:18:10,870

Aun teniendo la mente
diferente a la de un adulto...

141

00:18:10,970 --> 00:18:13,570

...siguen siendo humanos.

142

00:18:13,770 --> 00:18:15,670

Las muñecas con las
que juegan las niñas...

143

00:18:15,770 --> 00:18:19,570

...no son un sustituto de los bebés,
ni para practicar la maternidad.

144

00:18:20,170 --> 00:18:23,170

La niña no está
jugando a ser madre.

147

00:18:31,970 --> 00:18:35,570

En otras palabras, el ser padre
es un forma eficaz para darse cuenta...

148

00:18:35,670 --> 00:18:39,370

...del sueño más antiguo del
ser humano: crear un androide.

152

00:18:45,670 --> 00:18:50,770

Descartes no distinguía entre humanos y
máquinas, ni entre mundo orgánico e inorgánico.

153

00:18:50,970 --> 00:18:54,070

Cuando se le murió su hija,
encontró una muñeca que se le parecía...

154

00:18:54,170 --> 00:18:56,970

...la llamó Francine
y se enamoró de ella...

155

00:18:57,070 --> 00:19:00,070

...era algo así
la historia.

374

00:39:52,670 --> 00:39:56,570

...sólo he estado pensando en la muerte
desde que me salvaste la vida.

452

00:48:00,170 --> 00:48:02,970

“Lo que un individuo crea
es la expresión de sí mismo...”

453

00:48:03,070 --> 00:48:05,370

“...al igual que el individuo es
la expresión de sus genes”...

458

00:48:17,970 --> 00:48:19,970

Si la esencia de la vida...

459

00:48:20,070 --> 00:48:22,970

*...es la información que se
trasmite en los genes...*

460

00:48:23,170 --> 00:48:26,470

*...la sociedad y la cultura no son más
que enormes sistemas de memoria.*

488

00:54:30,070 --> 00:54:31,370

“Hay dos clases de lealtad...”

489

00:54:31,470 --> 00:54:34,070

**“...mantener secretos y
cumplir promesas.”**

490

00:54:34,270 --> 00:54:37,570

**No puedes poseer las dos,
¿qué lealtad es la tuya?**

491

00:54:37,670 --> 00:54:40,370

También dicen: “sin secretos
no hay promesas”.

494

00:54:47,270 --> 00:54:50,270

*<i>”La vida y la muerte
vienen y van...</i>*

495

00:54:50,370 --> 00:54:52,570

*<i>...como una marioneta
en el escenario...</i>*

496

00:54:52,670 --> 00:54:56,670

*<i>...cuando una cuerda se rompe,
el equilibrio se pierde.”</i>*

530

01:01:22,570 --> 01:01:25,570

Sus muñequitas deben
ser de alta calidad.

531

01:01:26,770 --> 01:01:29,770

Tan buenas como para asesinar
y luego suicidarse, ¿no?

532

01:01:30,570 --> 01:01:33,570

Si eso es verdad,
sería demasiado vulgar.

533

01:01:46,570 --> 01:01:50,970

No entiendo a los que introducen un alma
en una muñeca para imitar a los humanos.

534

01:01:51,670 --> 01:01:54,670

Si existiera una muñeca
realmente perfecta...

535

01:01:54,870 --> 01:01:57,870

...sería carne y sangre,
pero sin alma.

536

01:01:58,470 --> 01:02:01,470

Un cuerpo en el límite de su colapso...

537

01:02:01,670 --> 01:02:04,470

...pero que se mantiene firme.

539

01:02:09,070 --> 01:02:12,370

Los humanos son inferiores a las muñecas,
tanto en belleza como en sus movimientos.

540

01:02:12,470 --> 01:02:15,470

No, incluso en su misma existencia.

541

01:02:16,470 --> 01:02:19,470

**La esencia sabelotodo
de la percepción humana...**

542

01:02:19,670 --> 01:02:22,670

**...provoca la imperfección
de la realidad...**

545

01:02:29,770 --> 01:02:33,770

La perfección sólo puede ser alcanzada
por las muñecas o los Dioses.

548

01:02:38,570 --> 01:02:42,870

...aún hay otra forma de existencia que se
puede comparar a las muñecas y a los Dioses...

549

01:02:43,070 --> 01:02:45,370

¿Animales?

550

01:02:45,570 --> 01:02:47,970

El espíritu que está
fuera del cuerpo...

551

01:02:48,070 --> 01:02:51,570

...está rebosante
de un placer no-consciente.

552

01:02:52,870 --> 01:02:55,870

Un placer que las criaturas
con gran auto-consciencia...

553

01:02:55,970 --> 01:02:59,270

...como nosotros, jamás
podremos sentir.

554

01:03:00,070 --> 01:03:04,370

Y para aquellos que *<i>perciben</i>*
es más difícil convertirse en dios.

555

01:03:04,870 --> 01:03:08,870

Sólo les queda: simular estar
muertos dentro de esas muñecas...

557

01:03:10,270 --> 01:03:11,070

Confucio dijo...

558

01:03:11,270 --> 01:03:15,870

..."Mientras no conozcas la vida,
¿qué vas a conocer de la muerte?"

559

01:03:16,870 --> 01:03:20,170

Los humanos que comprenden
la muerte son una excepción.

560

01:03:32,270 --> 01:03:36,170

<i>"No es tormento la muerte,
sino fin de tormentos".*</i>*

561

01:03:37,270 --> 01:03:41,270

<i>En otra palabras, los humanos mueren porque no pueden evitar la muerte...</i>

562

01:03:41,870 --> 01:03:46,070

<i>...pero las muñecas viven conociendo que la muerte es un don.</i>

579

01:06:29,970 --> 01:06:34,770

<i>Dudas de si algo que parece vivo, ¿pueda no estar realmente vivo?</i>

580

01:06:34,970 --> 01:06:37,170

<i>Por el contrario...</i>

581

01:06:37,270 --> 01:06:40,670

<i>...esa duda de que puedan estar vivos...</i>

582

01:06:42,570 --> 01:06:45,770

<i>...la razón de que las muñecas parezcan espeluznantes...</i>

583

01:06:45,870 --> 01:06:49,170

<i>...es que las muñecas son modelos de humanos...</i>

584

01:06:49,270 --> 01:06:53,070

<i>...lo que significa que no son más que seres humanos.</i>

585

01:06:53,770 --> 01:06:57,070

<i>El miedo de que los humanos puedan ser, en realidad,...</i>

586

01:06:57,170 --> 01:07:00,070

<i>...sólo un conjunto de simples mecanismos y sustancias...</i>

587

01:07:00,170 --> 01:07:04,070

<i>...es decir, el miedo del fenómeno llamado "humano"...</i>

588

01:07:04,470 --> 01:07:07,470

<i>...no es más que una forma de vanidad.</i>

590

01:07:11,570 --> 01:07:14,970

<i>La ciencia que trata de explicar el fenómeno llamado "vida"...</i>

591

01:07:15,070 --> 01:07:18,670

<i>...ha jugado un papel crucial en aumentar ese miedo.</i>

592

01:07:18,870 --> 01:07:22,770

<i>El hecho demostrado de que la naturaleza pueda ser reducida a meros cálculos electrónicos</i>

593

01:07:22,870 --> 01:07:27,270

<i>...lleva a la conclusión de que los humanos pueden ser convertidos en simple maquinaria.</i>

594

01:07:27,570 --> 01:07:30,670

“El ser humano es una máquina
que maneja su propio transcurrir...”

595

01:07:30,770 --> 01:07:33,970

“...es la prueba viviente del
movimiento infinito”.

598

01:07:41,270 --> 01:07:44,670

<i>Desde que fue posible
usar una memoria externa...</i>

599

01:07:45,070 --> 01:07:49,170

<i>...con el fin de superar los límites
de sus funciones como organismo vivos...</i>

600

01:07:49,370 --> 01:07:52,570

<i>...los humanos han buscado modos
de mecanizarse ellos mismos.</i>

601

01:07:52,870 --> 01:07:56,670

<i>Es la manifestación del deseo
de vencer la selección natural de Darwin...</i>

602

01:07:56,770 --> 01:08:00,570

<i>...y tratar de conquistar, en solitario,
el derecho a la evolución.</i>

603

01:08:01,570 --> 01:08:05,570

<i>Y también es la intención de adelantar
a la propia Madre Naturaleza.</i>

604

01:08:07,470 --> 01:08:11,770

*<i>La ilusión de que la realidad viene equipada
con un hardware perfecto...</i>*

605

01:08:11,970 --> 01:08:14,770

*<i>...es el origen principal
de esta pesadilla.</i>*

606

01:08:14,970 --> 01:08:18,270

“El propio... Dios...
geometriza.”

645

01:12:06,570 --> 01:12:09,070

Para ti, que no crees
en los espíritus,...

646

01:12:09,170 --> 01:12:12,170

...no existe la locura
ni las crisis nerviosas.

650

01:12:44,870 --> 01:12:48,570

**No se puede distinguir entre los recuerdos
“artificiales” y los “experimentados”.**

651

01:12:48,770 --> 01:12:50,670

Sean lo que sean...

762

01:24:58,070 --> 01:25:01,570

*<i>”Algunos se miran en los espejos
y no ven en ellos maldad...”</i>*

763

01:25:01,870 --> 01:25:04,870

*<i>”...porque un espejo no refleja
la maldad, la crea”.</i>*

765

01:25:09,370 --> 01:25:13,370

*<i>”...por ello deberíamos despreciar los espejos,
en lugar de mirarnos en ellos”.</i>*

826

01:32:11,270 --> 01:32:15,070

*<i>”Lloras por la muerte de los pájaros,
pero no por la muerte de los peces”.</i>*

827

01:32:15,170 --> 01:32:17,670

*<i>”Afortunados aquellos
que poseen voz”.</i>*

828

01:32:17,870 --> 01:32:20,270

*<i>Si las muñecas también
hubiesen tenido voz...</i>*

829

01:32:20,370 --> 01:32:23,470

*<i>...también habrían gritado:
“no quiero convertirme en humano”.</i>*

Fragmentos de los subtítulos de:

Ghost in the Shell 2: Innocence (2004)

Mamoru Oshii

Autor de los subtítulos: RedZone

Fuente:

<http://bit.ly/2Y3E2hY>



Nota: la traducción de audio al castellano es superior a los subtítulos.

Editado por: Fran Simó (CC BY-SA) - 2019
<http://fransimo.info/>

